



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 29 ΜΑΪΟΥ 1963

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
75

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

*Άρθρον μόνον.

ΝΟΜΟΙ

4310. Περί κυρώσεως τῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αἰθιοπίας συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν, περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, τῶν ἐτῶν 1959 καὶ 1961. 1
4312. Περί κυρώσεως τῶν ὑπ' ἀριθ. 174)2.12.61 καὶ 38)25.4.62 Πράξεων τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ περὶ συμπληρώσεως καὶ τροποποιήσεως τῶν διατάξεων τοῦ Ν. Δ. 4178)61». 2
4313. Περί κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 146)1959 πράξεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου περὶ μισθώσεως Οἰκοτροφείου διὰ τὴν στέγασιν Κυπρίων ὑποτρόφων. 3
4314. Περί κυρώσεως Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐραγουάης. 4

Κυροῦνται καὶ ἔχουν πλήρη νόμου ἰσχὺν αἱ συναφθεῖσαι διὰ τῶν ἐν ἔτει 1959 καὶ 1961 ἀνταλλαγεῖσων ἐπιστολῶν συμπληρωματικαὶ συμφωνίαι μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ Αἰθιοπίας περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ὧν τὸ κείμενον ἔπεται ἐν ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαΐου 1963.

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Δ. ΒΡΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Περί κυρώσεως τῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αἰθιοπίας συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν, περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, τῶν ἐτῶν 1959 καὶ 1961.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν:

Ἐδωρῆθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαΐου 1963.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

The Minister of Foreign Affairs
Athens, May 15th, 1959

No 07797
Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that in response to the desire expressed by the Imperial Ethiopian Government to obtain full traffic rights beyond Athens, the Royal Hellenic Government, in consideration of the cordial ties happily existing between the two countries and aiming at further strengthening these ties, has agreed to grant to the airline designated by the Imperial Ethiopian Government the right to operate air services for commercial purposes between Athens and Frankfurt and vice-versa. This right is granted for a period of two years, and is to be exercised four times per week. The above right is granted under the terms of the Air Service Agreement between Greece and Ethiopia signed in Athens on 20 January 1954.

It is understood that the Royal Hellenic Government will consider favourably, later, the request of the Imperial Ethiopian Government to extend similar rights to two other air routes with the same as above terminal point i.e. Frankfurt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration. To His Excellency
Mr. Dejazmatch Mengesha S youm
Minister of Public Works and Communications
of the Imperial Ethiopian Government
En Ville

Ο ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ἀθῆναι 15 Μαΐου 1959
Υπουργός

Ἀριθ. 07797
Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἀνταποκρινομένη εἰς τὴν ἐκφρασθεῖσαν ὑπὸ τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως ἐπιθυμίαν ἐπιτεύξεως τῆς χορηγήσεως αὐτῇ πλήρων ἐμπορικῶν δικαιωμάτων πέραν τῶν Ἀθηνῶν, λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν τοὺς ἐγκαρδίους δεσμούς οὐτινες κατ' εὐτυχίη συγκυρίαν ὑφίστανται μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἀποβλέπουσα εἰς τὴν περαιτέρω σύσφιξιν τῶν δεσμῶν τούτων συνεφώνησεν ὅπως χορηγήσῃ εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ὑπὸ τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως ἀεροπορικὴν Ἑταιρίαν τὸ δικαίωμα ἐκτελέσεως δι' ἐμπορικοὺς σκοποὺς ἀεροπορικῶν δρομολογίων μεταξύ Ἀθηνῶν καὶ Φραγκφούρτης καὶ ἀντιστρόφως. Τὸ δικαίωμα τοῦτο χορηγεῖται διὰ περίοδον δύο ἐτῶν καὶ θέλει ἀσκεῖται τετράκις τῆς ἐβδομάδος. Τὸ ὡς ἄνω δικαίωμα χορηγεῖται συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 20ῃν Ἰανουαρίου 1954 μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Αἰθιοπίας Ἀεροπορικῆς Συμφωνίας.

Εἶναι εὐνόητον ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐξετάσει εὐνοϊκῶς βραδύτερον, τὴν αἴτησιν τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἐπεκτάσεως παρομοίων δικαιωμάτων ἐπὶ ἐτέρων δύο διαδρομῶν ἔχουσῶν τὸν αὐτὸν ὡς ἄνω τελικὸν προορισμὸν, ἥτοι τὴν Φραγκφούρτην.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ὅπως ἐκφράσω ἐκ νέου πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν μεγίστην μου ὑπόληψιν.

Πρὸς τὴν Α. Ε.

κ. Dejazmatch Mengesha Syoum

Υπουργὸν Δημ. Ἔργων καὶ Συγκοινωνιῶν
τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως
Ἐ ν τ α ὕ θ α

May 15, 1959
Ref. No 469]51

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, Reference No 07797 which reads as follows :

«I have the honour to inform Your Excellency that in response to the desire expressed by the Imperial Ethiopian Government to obtain full traffic rights beyond Athens, the Royal Hellenic Government, in consideration of the cordial ties happily existing between the two countries and aiming at further strengthening these ties, has agreed to grant to the airline designated by the Imperial Ethiopian Government the right to operate air services for commercial purposes between Athens and Frankfurt and vice-versa. This right is granted for a period of two years, and is to be exercised four times per week. The above right is granted under the terms of the Air Service Agreement between Greece and Ethiopia signed in Athens on 20 January 1954.

It is understood that the Royal Hellenic Government will consider favorably, later, the request of the Imperial Ethiopian Government to extend similar rights to two other air routes with the same as above terminal point i.e. Frankfurt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration».

I have the honour to inform Your Excellency that I have noted the contents of the above letter with appreciation and, on behalf of my Government, I hereby accept its terms.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DEJAZMATCH MANGASHIA SEYOUM,
Minister of Public Works and
Communications

His Excellency
Mr. Evangelos Averof-Tossizza
Minister of Foreign Affairs
A t h e n s

15 Μαΐου 1959

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν καὶ ὑπ' ἀριθ. 07797 ἐπιστολῆς σας, ἧς τὸ κείμενον ἔχει ὡς κάτωθι :

«Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἀνταποκρινομένη εἰς τὴν ἐκφρασθεῖσαν ὑπὸ τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως ἐπιθυμίαν ἐπιτεύξεως τῆς χορηγήσεως αὐτῇ πλήρων ἐμπορικῶν δικαιωμάτων πέραν τῶν Ἀθηνῶν, λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν τοὺς ἐγκαρδίους δεσμούς, οὐτινες κατ' εὐτυχίη συγκυρίαν ὑφίστανται μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἀποβλέπουσα εἰς τὴν περαιτέρω σύσφιξιν τῶν δεσμῶν τούτων, συνεφώνησεν ὅπως χορηγήσῃ εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ὑπὸ τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως ἀεροπορικὴν Ἑταιρίαν τὸ δικαίωμα ἐκτελέσεως δι' ἐμπορικοὺς σκοποὺς ἀεροπορικῶν δρομολογίων μεταξύ Ἀθηνῶν καὶ Φραγκφούρτης καὶ ἀντιστρόφως. Τὸ δικαίωμα τοῦτο χορηγεῖται, διὰ περίοδον δύο ἐτῶν καὶ θέλει ἀσκεῖται τετράκις τῆς ἐβδομάδος. Τὸ ὡς ἄνω δικαίωμα χορηγεῖται συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 20ῃν Ἰανουαρίου 1954 μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Αἰθιοπίας Ἀεροπορικῆς Συμφωνίας.

Εἶναι εὐνόητον ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐξετάσει εὐνοϊκῶς βραδύτερον, τὴν αἴτησιν τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἐπεκτάσεως παρομοίων δικαιωμάτων ἐπὶ ἐτέρων δύο διαδρομῶν ἔχουσῶν τὸν αὐτὸν ὡς ἄνω τελικὸν προορισμὸν, ἥτοι τὴν Φραγκφούρτην.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ὅπως ἐκφράσω ἐκ νέου πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν μεγίστην μου ὑπόληψιν».

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω τὴν Ἐξοχότητά σας ὅτι μετ' εὐχαριστήσεως ἔλαβον γνῶσιν τοῦ περιεχομένου τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς καὶ ἐξ ὀνόματος τῆς Κυβερνήσεώς μου ἀποδέχομαι τοὺς ἐν αὐτῇ ὅρους.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ὅπως ἐκφράσω ἐκ νέου πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα, τὴν μεγίστην μου ὑπόληψιν.

(Ἵπογραφή)

DEJAZMATCH MANGASHIA SEYOUM,

Ἵπουργὸς Δημ. Ἔργων καὶ Συγκοινωνιῶν

Πρὸς τὴν Α. Ε.

κ. Εὐάγγελον Ἀβέρωφ-Τοσίτσαν

Ἵπουργὸν Ἐξωτερικῶν

Ἀθῆναι

Athens, August 21, 1961

Your Excellency,

I have the honour to confirm to Your Excellency, that, as a result of negotiations held in Athens from the 10th to the 14th of August 1961, the Royal Hellenic Government, taking into consideration the ties of close friendship so happily existing between Greece and Ethiopia, and aiming at their further strengthening, have decided to grant to the designated airline of Ethiopia full traffic rights, subject to the conditions stated below, on the following air routes :

I. (a) Athens-Franfurt without intermediate stops :

(b) Athens-Milan-Genova-Frankfurt without the right to overfly any of the intermediate stops ; one flight weekly.

II. Athens-Madrid-Lisbon

III. Athens-Belgrade-Vienna

IV. Points in Ethiopia-Djibouti-Port Sudan-Jeddah -Athens, on a fully reciprocal basis.

The designated airline of Ethiopia shall be entitled to operate on the routes enumerated in points II to IV inclusive, under no frequency restrictions and shall be further entitled to overfly any of the intermediate points on the said routes, subject, however, to adjustment of these rights in the event of the designated airline of Greece initiating services on any of these routes or on any section thereof.

The use of the rights mentioned herein shall be governed at all times and in all respects, including renegotiation or adjustment procedures, by the terms of the Air Services Agreement between Greece and Ethiopia signed in Athens on the 20th of January 1954 and nothing in this letter shall be construed as invalidating, superseding and or prevailing over any provision of the said Agreement, which remains in full force and effect.

In the event of the above proposals being acceptable to Your Excellency, I would suggest that this letter and Your Excellency's reply thereto be considered as constituting a special agreement between our respective governments, replacing the 1959 agreement, which expired on May 15, 1961, and remaining in effect for an indefinite period of time, either side reserving to itself the right to terminate it by giving six months advance notice ; it being understood however that this right of termination shall not be exercised prior to the expiry of three years from the date of signature hereof.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration, with which I have the honour to be.

Your very sincerely

Constantine D. Tsatsos

Acting Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Balamberas Mahteme Sellassie Wolde-Meskel

Minister of Public Works and Communications of

Ethiopia

En Ville

Ἐν Ἀθήναις τῇ

Ἐξοχότητάς,

ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ὅτι, ὡς ἀποτέλεσμα διαπραγματεύσεων διεξαχθεισῶν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 10ης ἕως 14ης Αὐγούστου 1961, ἡ Ἑλλη-

νικὴ Κυβέρνησις λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τοὺς δεσμοὺς στενῆς φιλίας τοὺς κατὰ τόσον εὐτυχεῖν συγκυρίαν ὑφισταμένους μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αἰθιοπίας, καὶ ἀποβλέπουσα εἰς τὴν περαιτέρω ἐνίσχυσίν των, ἀπεφάσισε νὰ παραχωρήσῃ εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν τῆς Αἰθιοπίας πλήρη ἐμπορικὰ δικαιώματα ὑπὸ τοὺς κατωτέρω ἀναφερομένους ὅρους, ἐπὶ τῶν ἐξῆς ἀεροπορικῶν γραμμῶν :

I. (α) Ἀθῆναι-Φραγκφούρτη, ἄνευ ἐνδιαμέσων σταθμῶν, τρεῖς πτήσεις ἐβδομαδιαίως.

(β) Ἀθῆναι-Μιλάνον-Γενεύη-Φραγκφούρτη, ἄνευ δικαίωματος ὑπερπτήσεως οἰωνδήποτε ἐκ τῶν ἐνδιαμέσων σταθμῶν, μία πτήσις ἐβδομαδιαίως.

II. Ἀθῆναι-Μαδρίτη-Λισαβὼν

III. Ἀθῆναι-Βελιγράδιον-Βιέννη

IV. Σημεῖα ἐν Αἰθιοπία-Τζιμπούτι-Πόρτ Σουδάν-Τζέντα-Ἀθῆναι ἐπὶ βάσεως πλήρους ἀμοιβαιότητος.

Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία τῆς Αἰθιοπίας θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀσκῆ ἐκμετάλλευσιν ἐπὶ τῶν ἀπαριθμουμένων εἰς τὰ σημεῖα II μέχρι IV συμπεριλαμβανομένου, γραμμῶν ἄνευ περιορισμοῦ συχνότητος καὶ θὰ ἔχῃ περαιτέρω τὸ δικαίωμα νὰ ὑπερίπταται οἰωνδήποτε ἐνδιαμέσου σημείου ἐπὶ τῶν ρηθεισῶν γραμμῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν, ἐν τούτοις τῆς ἀναπροσαρμογῆς τῶν δικαιωμάτων τούτων εἰς ἣν περιπτώσιν ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἑταιρεία τῆς Ἑλλάδος ἤθελε κάμει ἑναρξιν ἐκμεταλλεύσεως ἐπὶ οἰασδήποτε τῶν ἀνωτέρω γραμμῶν ἢ οἰουδήποτε τμήματος αὐτῶν.

Ἡ ἀσκησις τῶν ἐν τῇ παρούσῃ μνημονευομένων δικαιωμάτων θὰ ὑπόκειται ἀνά πάσαν στιγμὴν καὶ ἀπὸ πάσης ἀπόψεως, συμπεριλαμβανομένων τῶν διαδικασιῶν ἀναδιαπραγματεύσεως καὶ ἀναπροσαρμογῆς, εἰς τοὺς ὅρους τῆς Συμφωνίας περὶ ἀεροπορικῶν Ὑπηρεσιῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αἰθιοπίας, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 20ην Ἰανουαρίου 1954, καὶ τίποτε ἐν τῇ ἐπιστολῇ ταύτῃ δὲν θέλει ἐκληφθῆ ὡς ἀκυροῦν, ἀντικαθιστῶν ἢ ὑπερισχῶν οἰασδήποτε διατάξεως τῆς ρηθείσης συμφωνίας, ἥτις παραμένει ἐν πλήρῃ ἰσχύϊ καὶ ἐνέργειᾳ.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν αἱ ἀνωτέρω προτάσεις γίνουσι δεκταὶ ὑπὸ τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος θὰ εἰσηγοῦμαι, ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ πρὸς αὐτὴν ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος, θεωρηθῶσιν ὡς καταρτίζουσαι εἰδικὴν συμφωνίαν μεταξύ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών μας, ἀντικαθιστῶσαν τὴν συμφωνίαν τοῦ 1959, ἥτις ἐξέπνευσε τὴν 15ην Μαΐου 1961, καὶ παραμένουσαν ἐν ἰσχύϊ δι' ἄοριστον χρονικὸν διάστημα, ἐκάστου μέρους ἐπιφυλάσσοντος εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα νὰ τὴν καταγγείλῃ, δίδον προειδοποίησιν ἕξ μηνῶν ἑννοεῖται, ἐν τούτοις, ὅτι τὸ δικαίωμα τοῦτο τῆς καταγγείλιας δὲν θέλει ἀσκηθῆ πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τριῶν ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης.

Δέξασθε, παρακαλῶ, Ἐξοχότητάς μου, μεθ' ἧς ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διατελῶ.

Εὐκρινέστατα Ὑμέτερος

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Ἀναπληρωτῆς Ἵπουργοῦ Ἐξωτερικῶν

Πρὸς τὴν Α.Ε.

κ. Balamberas Mahteme Sellassie Wolde-Meskel

Ἵπουργὸν Δημοσίων Ἔργων καὶ Συγκοινωνιῶν τῆς

Αἰθιοπίας

Ἐν τὰ ὕθαι

Athens, August 21, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of even date, worded as follows :

α>Your Excellency,

I have the honour to confirm to Your Excellency, that, as a result of negotiations held in Athens from the 10th to the 14th of August 1961, the Royal Hellenic Government, taking into consideration the ties of close friendship so happily existing between Greece, and Ethiopia, and aiming at their further strengthening, have decided to grant to the designated airline of Ethiopia full traffic rights, subject to the conditions

stated below, on the following air routes :

I. (a) Athens-Frankfurt without intermediate stops :
(b) Athens-Milan-Geneva-Frankfurt without the right to overfly any of the intermediate stops ; one flight weekly.

II. Athens-Madrid-Lisbon

III. Athens-Belgrade-Vienna

IV. Points in Ethiopia-Djibouti-Port Sudan-Jeddah -Athens, on a fully reciprocal basis.

The designated airline of Ethiopia shall be entitled to operate on the routes enumerated in points II to IV inclusive, under no frequency restrictions and shall be further entitled to overfly any of the intermediate points on the said routes, subject, however, to adjustment of these rights in the event of the designated airline of Greece initiating services on any of these routes or on any section thereof.

The use of the rights mentioned herein shall be governed at all times and in all respects, including renegotiation or adjustment procedures, by the terms of the Air Services Agreement between Greece and Ethiopia signed in Athens on the 20th of January 1954, and nothing in this letter shall be construed as invalidating, superseding and or prevailing over any provision of the said Agreement, which remains in full force and effect.

In the event of the above proposals being acceptable to Your Excellency, I would suggest that this letter and Your Excellency's reply thereto be considered as constituting a special agreement between our respective governments, replacing the 1959 agreement, which expired in May 15, 1951, and remaining in effect for an indefinite period of time, either side reserving to itself the right to terminate it by giving six months advance notice ; it being understood however that this right of termination shall not be exercised prior to the expiry of three years from the date of signature hereof).

I have noted the contents of your letter, and have the honour to accept its terms on behalf of my government.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration with which I have the honour to be.

Yours very sincerely
Balamberas Mathene Sellassie
Wolde-Meskel
Minister of Public Works and
Communications of Ethiopia

His Excellency
Mr. Constantine D. Tsatsos
Acting Minister for
Foreign Affairs
Enville

AP. M. 19 Έν Αθήναις τῇ 21 Αὐγούστου 1961
Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ἡμῶν λῆψιν τῆς ἐπιστολῆς σας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν συντεταγμένης ὡς ἐξῆς :
Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω εἰς τὴν ἡμετέραν Ἐξοχότητα ὅτι, ὡς ἀποτέλεσμα διαπραγματεύσεων διεξαχθεισῶν ἐν Αἰθιοπίας ἀπὸ 10ης ἕως 14ης Αὐγούστου 1961, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τοὺς δεσμοὺς

στενῆς φιλίας τοὺς κατὰ τόσον εὐτυχῆ συγκυρίαν ὑφισταμένους μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αἰθιοπίας, καὶ ἀποβλέπουσα εἰς τὴν περαιτέρω ἐνίσχυσιν των, ἀπεφάσισε νὰ παραχωρήσῃ εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν τῆς Αἰθιοπίας πλήρη ἐμπορικὰ δικαιώματα ὑπὸ τοὺς κατωτέρω ἀναφερομένους ὅρους, ἐπὶ τῶν ἐξῆς ἀεροπορικῶν γραμμῶν :

I. (α) Ἀθῆναι-Φραγκοῦρτη, ἄνευ ἐνδιαμέσων σταθμῶν τρεῖς πτήσεις ἑβδομαδιαίως.

(β) Ἀθῆναι-Μιλάνον-Γενεύη-Φραγκοῦρτη, ἄνευ δικαιώματος ὑπερπτήσεως οἰωνοῦ ἕκ τῶν ἐνδιαμέσων σταθμῶν, μία πτήσις ἑβδομαδιαίως.

II. Ἀθῆναι-Μαπρίτη-Λισσαβὼν

III. Ἀθῆναι-Βελιγράδιον-Βιέννη

IV. Σημεῖα ἐν Αἰθιοπία-Τζιμποῦτι-Πόρτ Σουδάν-Τζέντα-Ἀθῆναι ἐπὶ βάσεως πλήρους ἀμοιβαιότητος.

Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία, τῆς Αἰθιοπίας θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀσκήσῃ ἐκμετάλλευσιν ἐπὶ τῶν ἀπαριθμουμένων εἰς τὰ σημεῖα II μέχρι IV συμπεριλαμβανομένου, γραμμῶν ἄνευ περιορισμοῦ συχνότητος καὶ θὰ ἔχῃ περαιτέρω τὸ δικαίωμα, νὰ ὑπερίπταται οἰουδήποτε ἐνδιαμέσου σημείου ἐπὶ τῶν ρηθεισῶν γραμμῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν, ἐν τούτοις τῆς ἀναπροσαρμογῆς τῶν δικαιωμάτων τούτων εἰς τὴν περίπτωσιν ἢ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἑταιρεία τῆς Ἑλλάδος ἤθελε κάμει ἐναρξίν ἐκμεταλλεύσεως ἐπὶ οἰασδήποτε τῶν ἀνωτέρω γραμμῶν ἢ οἰουδήποτε τμήματος αὐτῶν.

Ἡ ἄσκησις τῶν ἐν τῇ παρούσῃ μνημονευομένων δικαιωμάτων θὰ ὑπόκειται ἀνά πάσαν στιγμὴν καὶ ἀπὸ πάσης ἀπόψεως συμπεριλαμβανομένων τῶν διαδικασιῶν ἀναδιαπραγματεύσεως καὶ ἀναπροσαρμογῆς, εἰς τοὺς ὅρους τῆς Συμφωνίας περὶ ἀεροπορικῶν Ὑπηρεσιῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αἰθιοπίας, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 20ὴν Ἰανουαρίου 1954, καὶ τίποτε ἐν τῇ ἐπιστολῇ ταύτῃ δὲν θέλει ἐκληφθῆ ὡς ἀκυροῦν, ἀντικαθιστῶν ἢ ὑπερισχῶν οἰασδήποτε διατάξεως τῆς ρηθείσης συμφωνίας, ἥτις παραμένει ἐν πλήρῃ ἰσχύϊ καὶ ἐνέργειᾳ.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν αἱ ἀνωτέρω προτάσεις γίνουσι δεκταὶ ὑπὸ τῆς ἡμετέρας Ἐξοχότητος θὰ εἰσηγούμην, ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ πρὸς αὐτὴν ἀπάντησις τῆς ἡμετέρας Ἐξοχότητος, θεωρηθῶσιν ὡς καταρτίζουσαι εἰδικὴν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν ἀντιστοιχῶν Κυβερνήσεών μας, ἀντικαθιστῶσαν τὴν συμφωνίαν τοῦ 1959, ἥτις ἐξέπνευσε τὴν 15ην Μαΐου 1961, καὶ παραμένουσαν ἐν ἰσχύϊ δι' ἀβριστον χρονικὸν διάστημα, ἐκάστου μέρους ἐπιφυλάσσοντος εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα νὰ τὴν καταγγείλῃ, δίδον προειδοποίησιν ἕξ μηνῶν ἐννοεῖται, ἐν τούτοις, ὅτι τὸ δικαίωμα τοῦτο τῆς καταγγελλίως δὲν θέλει ἀσκηθῆ πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τριῶν ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης».

Ἐλαβον ὑπὸ σημείωσιν τὸ περιεχόμενον ἡμετέρας ἐπιστολῆς καὶ ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δεχθῶ τοὺς ὅρους αὐτῆς ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς μου.

Δέξασθε, παρακαλῶ, Ἐξοχώτατε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ὑψίστης ἐκτιμῆσεώς μου, μεθ' ἧς ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διατελῶ.

Εἰλικρινέστατα ἡμέτερος
BALAMBERAS MAHTEME SELASSIE WOLDE-MESKEL

Ἐπισημειωθῆναι ἔργων καὶ Συγκοινωνιῶν
τῆς Αἰθιοπίας

Πρὸς τὴν Α. Ε.

Κ. Κων]στίνου Δ. Τσάτσου

Ἀναπληρωτὴν Ἐπισημειωθῆναι Ἐξωτερικῶν

Ε ν τ α β θ α

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4312

Περί κυρώσεως των υπ' αριθ. 174)2.12.1961 και 38) 25.4.1962 Πράξεων του Υπουργικού Συμβουλίου και περί συμπληρώσεως και τροποποιήσεως των διατάξεων του Ν. Δ. 4178)1961.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ομοφώνως μετά της Βουλής, αποφασίζομεν και διατάσσομεν:

*Άρθρον 1.

Κυροῦνται ἀφ' ἧς ἰσχυρὸν ἢ ὑπ' ἀριθ. 174)2.12.1961 πράξεις τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἔχουσα οὕτως:

«Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον, λαθὼν ὑπ' ὄψει:

1) Ὅτι παρίσταται ἀνάγκη παρατάσεως τῆς προθεσμίας τοῦ ἀρθροῦ 6 τοῦ Ν.Δ. 4178)61 πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως καταστῆ δυνατὴ ἡ ὑποβολὴ αἰτήσεων ἀποζημιώσεως ἐκ μέρους καὶ ἐκείνων τῶν κατοίκων ἀλλοδαπῆς, οἵτινες δὲν ἠδυνήθησαν νὰ καταθέσωσι ταύτας μέχρι λήξεως τῆς ὑπὸ τοῦ ὡς ἄνω ἀρθροῦ προβλεπομένης ἀνατρεπτικῆς προθεσμίας τῶν 90 ἡμερῶν.

2) Σχετικὴν εἰσήγησιν τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν ἀποφασίζει:

Παρατείνει τὴν προθεσμίαν τοῦ ἀρθροῦ 6 τοῦ Ν.Δ. 4178) 1961 ἐπὶ 60 εἰσέτι ἡμέρας, ἀφ' ἧς ἔληξεν ἡ ὁμοία προθεσμία καὶ μόνον διὰ τοὺς διαμένοντας εἰς τὸ ἐξωτερικόν.

*Άρθρον 2.

Κυροῦνται ἀφ' ἧς ἰσχυρὸν ἢ ὑπ' ἀριθ. 38)25.4.1962 Πράξεις τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἔχουσα οὕτως:

«Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον, λαθὼν ὑπ' ὄψει:

1) Ὅτι παρίσταται ἀνάγκη παρατάσεως τῆς προθεσμίας τοῦ ἀρθροῦ 6 τοῦ Ν.Δ. 4178)61 πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως καταστῆ δυνατὴ ἡ ὑποβολὴ αἰτήσεων ἀποζημιώσεως ἐκ μέρους καὶ ἐκείνων τῶν κατοίκων τῆς ἡμεδαπῆς, οἵτινες δὲν ἠδυνήθησαν νὰ καταθέσωσι ταύτας μέχρι τῆς λήξεως τῆς ὑπὸ τοῦ ὡς ἄνω ἀρθροῦ, προβλεπομένης ἀνατρεπτικῆς προθεσμίας τῶν 60 ἡμερῶν.

2) Τὴν ὑπ' ἀριθ. 174)2.12.1961 πρᾶξιν ἡμῶν δι' ἧς παρετάθη ἡ προθεσμία τοῦ ἀρθροῦ 6 τοῦ Ν. Δ. 4178)61 μόνον διὰ τοὺς κατοίκους Ἑξωτερικοῦ.

3) Σχετικὴν εἰσήγησιν τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, ἀποφασίζει:

Παρατείνει τὴν προθεσμίαν τοῦ ἀρθροῦ 6 τοῦ Ν.Δ. 4178) 1961 ἐπὶ ἐνενηήκοντα (90) ἡμέρας ἀπὸ τῆς 1ης Μαΐου ἐ. ἔ. μόνον διὰ τοὺς διαμένοντας ἐν τῷ Ἑσωτερικῷ.

*Άρθρον 3.

1) Κατὰ τῶν ἐκδοθεισῶν βάσει τοῦ ἀρθροῦ 7 τοῦ Ν. Δ. 4178)61 ἀποφάσεων τοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν ἐπιτρέπεται εἰς τὸν Ὑπουργὸν τῶν Οἰκονομικῶν ἡ ὑποβολὴ αἰτήσεως ἀναθεωρήσεως ἐνώπιον τοῦ αὐτοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν, καὶ ἐντὸς προθεσμίας ἐνενηήκοντα (90) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος. Ἡ αἴτησις ἐνώπιον τοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν ἐκδικάζεται κατὰ τὰς διατάξεις τῶν ἀρθρῶν 634 ἐπ. Πολ. Δικονομίας, ἀναλόγως ἐφαρμοζομένων, ἀποκλειομένης ὁμως τῆς παραπομπῆς εἰς τὸ Δικαστήριον. Κατὰ τῆς οὕτω ἐκδοθησομένης ἀποφάσεως τοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν ἐπιτρέπεται προσφυγὴ ἐνώπιον τοῦ Πρωτοδικείου ἐντὸς προθεσμίας ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀρχομένης ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως τῆς ἀποφάσεως ἐκδικαζομένη κατὰ τὰ ἐν ἀρθρῷ 8 τοῦ Ν. Δ. 4178)61 εἰδικώτερον ὀριζόμενα.

Ἡ αἴτησις ἀναθεωρήσεως δὲν χωρεῖ ἐπὶ ἀποφάσεων αἰτινες ἐξετελέσθησαν ἤδη διὰ πληρωμῆς τῆς πρώτης δόσεως. Ἐπὶ ἀσλουμένης αἰτήσεως ἀναθεωρήσεως ἐνώπιον τοῦ Προ-

έδρου Πρωτοδικῶν ἡ ἐκατέρωθεν δικαστικὴ δαπάνη συμφηφίζεται κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν.

2) Τὸ τελευταῖον ἐδάφιον τῆς παρ. 4 τοῦ ἀρθροῦ 8 τοῦ Ν.Δ. 4178)61 ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς: «Ἐπὶ προσφυγῆς τοῦ Δημοσίου ἀσκούμένης κατ' ἀποφάσεων Προέδρου Πρωτοδικῶν ἐκδοθεισῶν βάσει τοῦ ἀρθροῦ 7 τοῦ παρόντος ἡ ἐκατέρωθεν δικαστικὴ δαπάνη συμφηφίζεται κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν».

3) Ἡ παρ. 2 τοῦ ἀρθροῦ 8 τοῦ Ν. Δ. 4178)61 τροποποιεῖται ὡς ἀκολουθῶς: «Ἡ προσφυγὴ ἀσκεῖται διὰ δικηγόρου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 1 ἐδάφ. α' τοῦ Νόμου 194)1914 «περὶ ἀσκήσεως ἐνδίκων μέσων ἐν ταῖς πολιτικαῖς δίκαις», ἐντὸς 90 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τῆς ἀποφάσεως τοῦ Προέδρου τῶν Πρωτοδικῶν. Ἐντὸς τῆς αὐτῆς προθεσμίας ἀσκεῖται καὶ ἡ προσφυγὴ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν».

4) Ἡ προθεσμία καὶ ἡ ὑποβολὴ αἰτήσεως ἀναθεωρήσεως ὡς καὶ ἡ προθεσμία καὶ ἡ ἀσκησις τῆς προσφυγῆς ἀναστέλλει τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀναγνωριστικῶν ἀποφάσεων τοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν.

5) Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἑφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἑφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαΐου 1963.

ΠΑΥΛΟΣ

B.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ἘΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαΐου 1963.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4313

Περί κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 146)1959 Πράξεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου περὶ μισθώσεως Οἰκοτροφείων διὰ τὴν στέγασιν Κυπρίων ὑποτρόφων.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ομοφώνως μετά της Βουλής, αποφασίζομεν και διατάσσομεν:

*Άρθρον 1.

Κυροῦνται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἀφ' ἧς ἐξεδόθη ἡ ὑπ' ἀριθ. 146 ἀπὸ 11 Νοεμβρίου 1959 πρᾶξις τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἔχουσα ὡς ἀκολουθῶς:

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Λαθὼν ὑπ' ὄψει τὴν ὑπ' ἀριθ. 49580 ἀπὸ 17.10.1959 πρῶτασιν τοῦ Ὑπουργείου Ἑξωτερικῶν περὶ: α) Ἐρύσεως οἰκοτροφείου πρὸς στέγασιν τῶν Κυπρίων ὑποτρόφων τῆς Κυβερνήσεως, β) τὴν ἀνάγκην ἀμέσου λειτουργίας αὐτοῦ, λόγω τῆς ἤδη ἀφίξεως ἐνταῦθα τῶν στεγαθροσμένων ὑποτρόφων καὶ γ) τὴν ὑφισταμένην δυνατότητα καλύψεως τῶν συμπαραμαρτυσῶν δαπανῶν πάσης φύσεως ἐκ τῶν ἤδη τεθεισῶν εἰς διάθεσιν τοῦ Ὑπουργείου Ἑξωτερικῶν πιστώσεων δι' ἐθνικὰς ἀνάγκας, μέχρι τῆς ὑπαγωγῆς ἐραδύτερον εἰς ἀρμοδίαν

κρατικήν υπηρεσίαν τῆς ὅλης ὀργανώσεως τοῦ ὡς εἴρηται οἰκοτροφείου, ἀποφασίζει:

Ἐξουσιοδοτεῖ τὸν Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν ὅπως: α) Προβῆ εἰς τὴν μίσθωσιν καταλλήλου οἰκήματος διὰ μίαν πενταετίαν ἀπὸ τῆς ἐκδόσεως τῆς παρούσης, πρὸς στέγασιν τῶν Κυπρίων ὑποτρόφων, β) διαθέτῃ τὰς ἀπαιτουμένας δαπάνας λειτουργίας τοῦ Οἰκοτροφείου, μέχρι τῆς ὑπαγωγῆς αὐτοῦ εἰς ἀρμοδίαν κρατικήν υπηρεσίαν, ἐκ τῶν τιθεμένων εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν πιστώσεων δι' ἐθνικὰς ἀνάγκας.

Ἐνδόσαν πρὸς τοῦτο τὴν ὑπ' ἀριθ. 146 παρούσαν πράξιν του κυρωθεσομένην νομοθετικῶς μερίμνη τοῦ κ. Ὑπουργοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ὁ Πρόεδρος Ὁ Ἀντιπρόεδρος Τὰ Μέλη

*Ἀρθρον 2.

1. Διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν δύναται νὰ συνάπτεται νέα μίσθωσις ἢ νὰ παρατείνεται καὶ πέραν τῆς προθεσμίας ἢ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς κυρουμένης πράξεως συναφθεῖσα.

2. Τὰ τοῦ κανονισμοῦ ἐσωτερικῆς λειτουργίας τοῦ οἰκοτροφείου, ὑπαγομένου εἰς τὴν ἀρμοδιότητα τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν, ρυθμισθῆσονται διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν, Οἰκονομικῶν καὶ Ἐθνικῆς Παιδείας, μετὰ γνώμην ἐπιτροπῆς συγκειμένης ἐκ τριῶν καθηγητῶν τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν ὀριζομένων ὑπὸ τῆς Πρυτανείας αὐτοῦ καὶ δύο καθηγητῶν τοῦ Ἐθνικοῦ Μετσοβίου Πολυτεχνείου, ὀριζομένων ὁμοίως ὑπὸ τοῦ Πρυτάνεως αὐτοῦ.

*Ἀρθρον 3.

1. Τὸ προσωπικὸν τοῦ οἰκοτροφείου διακρίνεται εἰς διοικητικὸν καὶ βοηθητικόν.

2. Τὸ διοικητικὸν προσωπικὸν ἀποτελεῖται ἐξ ἑνὸς Διευθυντοῦ ἐπὶ βαθμῷ Εἰσηγητοῦ ἢ Τμηματάρχου β' ἢ α' τάξεως καὶ ἑνὸς Γραμματέως ἐπὶ βαθμῷ Γραμματέως β' ἢ α' τάξεως ἢ Εἰσηγητοῦ. Ὁ διορισμὸς τοῦ προσωπικοῦ τούτου ἐνεργεῖται εἰς τὸν εἰσαγωγικὸν βαθμὸν δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν, οἱ δ' εἰρημένοι προάγονται περαιτέρω ἀνὰ τριετίαν κατὰ τὰς κειμένας διατάξεις. Δι' ἀποφάσεως τοῦ αὐτοῦ Ὑπουργοῦ, ἐκδιδομένης μετὰ γνώμην τῆς κατὰ τὴν παρ. 2 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος ἐπιτροπῆς, ὀρισθῆσονται τὰ οὐσιαστικὰ καὶ τυπικὰ προσόντα τὰ ἀπαιτούμενα διὰ τὴν κατάληψιν τῶν ἐν λόγῳ θέσεων ἰδίᾳ δὲ οἱ τίτλοι σπουδῶν, τὸ ὄριον ἡλικίας εἰσόδου εἰς τὴν υπηρεσίαν, ἢ ἀναγκαίουσα προϋπηρεσία διὰ τὴν θέσιν τοῦ Διευθυντοῦ, ὁ τρόπος ἐπιλογῆς τῶν υποψηφίων καὶ πᾶσα ἐτέρα σχετικὴ λεπτομέρεια.

3. Τὸ βοηθητικὸν προσωπικὸν ἀποτελούμενον ἐξ ἑνὸς μαγείρου, ἑνὸς βοηθοῦ, μιᾶς τραπεζοκόμου, ἑνὸς φύλακος καὶ δύο καθαριστριῶν προσλαμβάνεται διὰ πράξεως τοῦ Διευθυντοῦ τῆς Δ' Πολιτικῆς Διευθύνσεως τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν ἐπὶ συμβάσει διαρκείας μέχρις ἑνὸς ἔτους ἐπὶ ἡμερομισθίῳ τῷ καθοριζομένῳ ὑπὸ τῶν συλλογικῶν συμβάσεων

ἐργασίας. Τὸ βοηθητικὸν τοῦτο προσωπικὸν συνδέεται μετὰ τοῦ Δημοσίου διὰ σχέσεως ἰδιωτικοῦ δικαίου.

4. Τὰ τῆς διαχειρίσεως καὶ διαθέσεως τῶν ἀναγκαίουσων πρὸς λειτουργίαν καὶ συντήρησιν τοῦ οἰκοτροφείου χρηματικῶν ποσῶν ὀρισθῆσονται δι' ἀποφάσεως τοῦ κ. Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαΐου 1963.

ΠΑΥΛΟΣ

B.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΠ.

E. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΓΡ. ΚΑΣΙΜΑΤΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαΐου 1963.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

(4)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4314

Περὶ κυρώσεως Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐραγουάης.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν:

*Ἀρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη νόμου ἰσχὺν ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 7ην Σεπτεμβρίου 1957 συναφθεῖσα μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐραγουάης Μορφωτικὴ Συμφωνία, ἧς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαΐου 1963.

ΠΑΥΛΟΣ

B.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΠ.

E. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΓΡ. ΚΑΣΙΜΑΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαΐου 1963.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ACCORD CULTUREL

Entre la République Orientale de l'Uruguay et le Royaume de Grèce

Le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay et le Gouvernement Royal de Grèce :

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent si heureusement entre les deux Pays, ont résolu de conclure un Accord Culturel et ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires :

— Le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay :

S.E. Monsieur Juan C. Arizti.

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.

— Le Gouvernement Royal de Grèce :

S.E. Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza,

Ministre des Affaires Étrangères de Grèce,

Lesquels, après échange de leurs pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

Article 1er

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à accroître et faciliter les relations culturelles entre les deux peuples en prenant, chacune de son côté, les mesures nécessaires à cet effet.

Article 2ème

Les Hautes Parties contractantes appuieront et faciliteront les échanges culturels, scientifiques et artistiques entre leurs Peuples et, plus particulièrement :

Elles faciliteront sur une base réciproque, les travaux des chercheurs et hommes de science, ainsi que l'échange de publications et de livres originaires de l'autre Partie contractante et l'échange d'oeuvres artistiques, de films et de disques nationaux renforçant ainsi l'esprit de collaboration et d'amitié entre les deux Pays.

Article 3ème

Les Hautes Parties contractantes stimuleront l'échange de professeurs, conférenciers, écrivains et étudiants; elles adopteront à cette fin toutes les mesures en leur pouvoir.

Article 4ème

Les Hautes Parties contractantes adopteront les mesures permettant à leurs sujets respectifs mentionnés dans l'article précédent, de voyager librement d'un pays à l'autre pour participer aux Congrès et Concours artistiques, scientifiques et sportifs.

Article 5ème

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de développer et faciliter le tourisme entre les sujets des deux pays, dans le but d'intensifier les rapports réciproques et renforcer, encore plus, la compréhension entre les deux pays.

Article 6ème

Les Hautes Parties contractantes autoriseront la fondation dans leurs pays respectifs, d'associations et centres de collaboration qui seront soumis aux lois du pays où s'établiront les sièges sociaux respectifs.

Article 7ème

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour l'application des dispositions susmentionnées et se concéderont réciproquement toutes les facilités possibles dans le cadre des lois en vigueur dans les deux Pays.

Article 8ème

Le présent accord sera ratifié conformément à la législation en vigueur dans chaque pays et les instruments de ratification seront échangés entre les Hautes Parties contractantes à Athènes dans le plus bref délai.

Le présent accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer le présent accord par note écrite sur préavis d'une année.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-mentionnés ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceaux respectifs.

Fait à Athènes, le 7 Septembre 1957 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement Royal de Grèce

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay

(s) E. AVEROFF-TOSSIZZA (s) JUAN C. ARIZTI

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣΚΑΙ
ΤΗΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΟΥΡΑΓΟΥΑΗΣ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἀνατολικῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐραγουάης:

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐνισχύσουν τοὺς δεσμοὺς φιλίας οἵτινες τόσον εὐτυχῶς ὑφίστανται μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ἀπεφάσισαν ὅπως συνάψουν Μορφωτικὴν Συμφωνίαν καὶ ὤρισαν πρὸς τοῦτο ὡς Πληρεξούσιους:

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος:

Τὴν Α.Ε. τὸν Κύριον Εὐάγγελον Ἀβέρωφ — Τσίτσιαν, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ἑλλάδος.

καὶ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἀνατολικῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐραγουάης:

Τὴν Α.Ε. τὸν Κύριον JUAN C. ARIZTI,

Ἐκτακτὸν Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργόν. Οἵτινες, ἀφοῦ ἀντήλλαξαν τὰ οἰκεία αὐτῶν Πληρεξούσια ἀναγνωρισθέντα ἐν πλήρει τάξει, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

*Ἄρθρον 1.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ αὐξήσουν καὶ νὰ διευκολύνουν τὰς μορφωτικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο λαῶν, λαμβάνοντα ἕκαστον ἐκ τῆς πλευρᾶς του, τὰ ἀναγκαῖα πρὸς τοῦτο μέτρα.

*Ἄρθρον 2.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ὑποστηρίζουν καὶ θὰ διευκολύνουν τὰς μορφωτικὰς, ἐπιστημονικὰς καὶ καλλιτεχνικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν λαῶν τῶν καὶ πλεόν ἰδιαιτέρως:

Θὰ διευκολύνουν ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως τὰς ἐργασίας τῶν ἐρευνητῶν καὶ ἐπιστημόνων, ὡς καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν δημοσιευμάτων καὶ βιβλίων προερχομένων ἐκ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν καλλιτεχνικῶν ἔργων, ταινιῶν καὶ ἐθνικῶν δίσκων, ἐνισχύοντα οὕτω τὸ πνεῦμα συνεργασίας καὶ φιλίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

*Ἄρθρον 3.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνισχύσουν τὴν ἀνταλλαγὴν Καθηγητῶν, ὁμιλητῶν, συγγραφέων καὶ σπουδαστῶν θὰ υἱοθετήσουν πρὸς τοῦτο πάντα τὰ ἐν τῇ ἐξουσίᾳ τῶν μέτρα.

*Ἄρθρον 4.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ υἱοθετήσουν τὰ μέτρα τὰ ἐπιτρέποντα εἰς τοὺς οἰκείους αὐτῶν ὑπηκόους, τοὺς ἀναφερόμεντας εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον, ὅπως ταξιδεύουν ἐλευθέρως ἀπὸ τῆς μιᾶς χώρας εἰς τὴν ἄλλην πρὸς συμμετοχὴν εἰς Συνέδρια καὶ Διαγωνισμοὺς καλλιτεχνικοὺς, ἐπιστημονικοὺς καὶ ἀθλητικοὺς.

*Ἄρθρον 5.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν νὰ ἀναπτύξουν καὶ νὰ διευκολύνουν τὸν τουρισμὸν μεταξὺ τῶν ὑπηκόων τῶν δύο Χωρῶν, ἐπὶ τῷ τέλει τῶν ὁρίων τῶν ἀμοιβαίων σχέσεων καὶ ἐνισχύσεως, ἔτι πλεόν, τῆς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν κατανοήσεως.

*Άρθρον 6.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιτρέψουν τὴν εἰς τὰς οἰκείας αὐτῶν Χώρας ἴδρυσιν συλλόγων καὶ κέντρων συν-εργασίας, ὑπαχθῆσάντων ὑπὸ τὴν νομοθεσίαν τῆς Χώρας ἐνθα θὰ ἐγκατασταθοῦν αἱ οἰκείαι ἐταιρικαὶ ἑδραι τῶν.

*Άρθρον 7.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν προμνησθεισῶν δια-τάξεων καὶ θὰ παράσχουν ἀμοιβαίως πάσας τὰς δυνατάς διευ-κολύνσεις ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν εἰς τὰς δύο Χώρας ἰσχυόντων νόμων.

*Άρθρον 8.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἐκάστη Χώρα ἰσχύουσαν νομοθεσίαν καὶ τὰ ὄργανα ἐπικυ-ρώσεως θὰ ἀνταλλάξοιεν μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομέ-νων Μερῶν ἐν Ἀθήναις τὸ συντομώτερον.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀμέσως μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων.

*Ἐκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἔχη τὴν δυνατότητα ὅπως καταγγείλῃ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν διὰ γραπτῆς διακοινώσεως μετὰ προειδοποίησιν ἐνὸς ἔτους.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ προμνησθέντες Πληρεξού-σιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ ἀπέθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς οἰκείας αὐτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 7ῃ Σεπτεμβρίου 1957 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἀνατολικῆς
Δημοκρατίας τῆς Οὐραγουάης
(ὕπ.) JUAN C. ARIZTI

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
(ὕπ.) ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΑΒΕΡΩΦ — ΤΟΣΙΤΣΑΣ